



Caffael Meddalwedd Dwyieithog

Procuring Bilingual Software

Richard Sheppard
Interceptor Solutions Ltd

 @LinguaSkin



© 2017-2021, Interceptor Solutions Ltd.

“

Mae meddalwedd amlieithog yn galluogi defnyddwyr i ryngweithio yn yr iaith o'u dewis, yn eu galluogi i newid iaith unrhyw bryd, ac yn trin pob iaith yn gyfartal.”

Multilingual software enables users to interact in their preferred language, switch language at any time and provides equal capability in each language.”

Beth sy'n digwydd ar hyn o bryd?

Mae'r fanyleb yn aml yn 'amwys':

- Mae'n nodi bod deddfwriaeth yn bodoli
- Nodi bod 'angen cefnogi'r' iaith Gymraeg
- Gadael i gyflenwyr gynnig eu hymdrechion gorau
- Ychydig iawn sy'n wrthrychol, manwl a mesuradwy
- Nid yw'n cael ei nodi fel gofynion swyddogaethol eraill

What Happens Now?

Specification is often 'loose':

- Identifies that legislation exists
- Says that Welsh 'needs to be supported'
- Leaving it for suppliers to make best efforts
- Little that is objective, detailed and measurable
- Not specified like other functional requirements



© 2017-2021, Interceptor Solutions Ltd.

Y Canlyniad

- Gall cyflenwyr ddehongli'r fanyleb leiaf
- Mae gofynion iaith yn eilradd
- Atebion nad ydynt yn cydymffurfio - ni ellir eu defnyddio
- Nid yw'n cynyddu gallu ar y farchnad
- Nid yw cyflenwyr cymwys yn gallu gwahaniaethu eu hunain
- Amwysedd yn achosi i gyflenwyr beidio ag ymgeisio ar sail cymhwysedd
- Yn creu risg, problemau a chostau annisgwyl

The Result

- Suppliers are able to interpret a minimal specification
- Language requirements are secondary
- Non-compliant solutions – can't be used
- Doesn't raise market capability
- Capable suppliers can't differentiate
- Ambiguity causes suppliers to 'qualify out'
- Creates risk, problems and unexpected cost



© 2017-2021, Interceptor Solutions Ltd.

Yr Heriau

- 1 A yw nodi gofynion dwyieithog yn arwain at gyfyngu nifer y cyflenwyr a fydd yn ymgeisio?
- 2 Sut alla i sicrhau fy mod i'n cael yr hyn yr ydw i eisiau mewn gwirionedd?
- 3 A fydd nodi gofynion dwyieithog yn arwain at gostau uwch?

The Challenges

- 1 Does specifying bilingual requirements lead to a restricted number of suppliers that will bid?
- 2 How can I make sure I get what I actually want?
- 3 Will specifying bilingual requirements lead to increased cost?



© 2017-2021, Interceptor Solutions Ltd.

1 Pryderon Cyflenwyr

- Diffyg eglurder yn cynyddu'r risg o ran disgwyliadau
- Rhagdybiaeth y bydd ffafriaeth yn cael ei roi i gyflenwyr sydd eisoes dan sylw
- Methu cydweddu'r gofynion gyda'r gallu presennol
- Buddsoddi vs cyfleoedd ar y farchnad

1 Supplier Concerns

- Lack of clarity increases risk around expectation
- Assumption that 'vested' suppliers will be favoured
- Can't correlate requirements to existing capability
- Investment vs market opportunity

1 Annog Cyflenwyr

1. Manyleb glir a manwl
2. Cynnig arbenigedd ac adnoddau
3. Awgrymu dulliau a dewisiadau eraill a fyddai'n dderbyniol
4. Caniatáu ar gyfer datblygu yn y dyfodol (lleihau'r risg yn ymwneud â datblygu)
5. Parodrwydd i fod yn safle cyfeirio (porth i'r farchnad)

1 Encouraging Suppliers

1. Clear and detailed specification
2. Offering expertise and resources
3. Suggest acceptable approaches and alternatives
4. Allow for future development (mitigate dev risk)
5. Willingness to be reference site (gateway to market)

2 Nodi'r Gofynion

- Manyleb o'r swyddogaethau gofynnol – manylder
- Clir a diamwys
- Mesuradwy - meini prawf derbyn
- Rhannu'r ddealltwriaeth
- Gall cyflenwyr 'fesur y bwllch'
- Yn lleihau risg, problemau a sefyllfaoedd annisgwyl

2 Specify Requirements

- Functional specification - detailed
- Clear and unambiguous
- Measurable – acceptance criteria
- Share the understanding
- Suppliers can 'measure the gap'
- Reduces risk, problems and surprises



© 2017-2021, Interceptor Solutions Ltd.

2 Nodi'r Gofynion

- Cyfatebiaeth
- Cyfanrwydd
- Dewis Iaith
- Newid Iaith
- Y Dewis Cychwynnol
- Ansawdd Iaith
- Cynnal a Chadw
- Newidiadau
- Set Nodau
- Trefn Didoli
- Dewisiadau
- Hygyrchedd
- Dolenni
- Negeseuon E-bost
- Adroddiadau
- Chwilio
- Cyfeiriadau/Mapiau
- Cymorth i Ddefnyddwyr
- SEO
- Meta Ddata
- Cynnwys y Defnyddwyr
- Trosglwyddo Data
- Offer Iaith
- Metrigau Defnyddio

2 Specify Requirements

- Equivalence
- Completeness
- Selector
- Switching
- Initial Selection
- Language Quality
- Maintenance
- Changes
- Character Set
- Sort Order
- Preferences
- Accessibility
- Links
- Emails
- Reports
- Search
- Addresses/Maps
- User Assistance
- SEO
- Meta Data
- User Content
- Data Transmission
- Language Tools
- Usage Metrics

3

Cost



© 2017-2021, Interceptor Solutions Ltd.

- Os mae'n hanfodol, mae'n well bod yn glir o'r dechrau
 - Y pris ar adeg cyflwyno'r cais yw'r pris mwyaf cystadleuol fel arfer
 - Rhatach i adeiladu'n ddwyieithog nag ychwanegu iaith arall yn ddiweddarach
 - Yn aml, bydd rhai o'r swyddogaethau eisoes yn bodoli, os nad pob un ohonynt
 - Gellir cymharu costau ar gyfer manyleb lawn a manwl
 - Defnyddio/ail-ddefnyddio eich adnoddau presennol er mwyn lleihau costau
-
- If essential, best to have clarity from the start
 - Pricing at time of bid is usually the most competitive
 - Cheaper to build bilingual than add later
 - Some/all capabilities will often already exist
 - Costs for a full and detailed spec can be compared
 - Use/reuse your existing resources to lower cost

3 Ystyriaethau eraill

- Costau parhaus (uwchraddio, cefnogaeth)
- Cynnal ac addasu iaith
- Dwyieithog = Amlyieithog

3 Also Consider

- Ongoing costs (upgrades, support)
- Language maintenance & customisation
- Bilingual = Multilingual

Adnoddau

- Canllaw ar gyfer Meddalwedd Dwyieithog i Ddatblygwyr, Helo Blod (Llywodraeth Cymru)
<https://llyw.cymru/heloblod>
- Technoleg, Gwefannau a Meddalwedd: Ystyried y Gymraeg, Comisiynydd y Gymraeg
- Caffael Meddalwedd Dwyieithog, Interceptor Solutions
<https://www.linguaskin.com/assets/CaffaelMeddalwedd.pdf>



© 2017-2021, Interceptor Solutions Ltd.

Resources

- Guide for Bilingual Software for Developers, Helo Blod (Welsh Government)
<https://gov.wales/heloblod>
- Technology, Websites & Software: Welsh Language Considerations,
Welsh Language Commissioner
- Procuring Bilingual Software, Interceptor Solutions
<https://www.linguaskin.com/assets/BilingualProcurement.pdf>

Diolch

Thank You

richard@interceptorsolutions.com

+44 (0)1633 439439

 @LinguaSkin

www.linguaskin.com



© 2017-2021, Interceptor Solutions Ltd.